

Gr. 71, 1. Hds. C 258.

**B'. de Venzac.**

Ivern vey e'l temps tenebros  
que refreydis los flums, e'l glas,  
e'l arbre de frug reston blos  
tug cominal, li gran e'l bas;  
5 e non aug d'auzelhs lo treballh,  
per qu'ieu comens, quant auzelhs falh,  
un vers, si'l puese gitar a lutz.

So que sol esser sus es ios  
et apellatz savis escas;  
10 don devon esser vergonhos  
aisselh que son dels aussors gras;  
aisselh a, qui tolh cominalh  
e'l fa estar dedins serralh  
per conquerre.ls autrus trautz.

15 Conduytz e deportz, ioys e dos  
son tornat en: „si't fas, faras;  
soudadiers per fag pren respos  
que „si'n folh venguist, folhs n'iras“;  
qui promessas pays, laus badalh,  
20 cum selh que viu de devinalh  
e sona'ls avers rescondutz.

---

*Das Gedicht teilt mit noch fünf anderen seine metrische Form, aber da die Reime in allen abweichen, ist eine Nachahmung nicht anzunehmen. — 16 fas = fatz.*

---

1 Iverns váy — 3 Els arbres — 5 lo fehlt — 6 auzelh —  
11 Aisselhs — 13 fan — 17 Soudadier.

Ja mais non er prezatz ni pros  
negus hom per aver qu'amas;  
e si's fai fals agutz tristos  
25 l'esperit, mals cors es el vas,  
quant es lay en aisselh brazal  
ont elh eys perpres arribalh  
sai vius: per que yest lai vengutz?

Prims sens fai home malginhos,  
30 guazanh enginha on perdra's;  
semblans d'amar es tracios  
e fai so don hom elh eys pas  
orguelh pensa: „si't vals, si'm valh“,  
e non esguarda lai on salh,  
35 per que chai del tot el palutz.

Propchan si vai lo iorns iros,  
que'l mons es treballatz e las,  
ples d'enjan, fals et enveyos,  
e digz e fagz tornatz atras;  
40 vengut em del gra al raspalh,  
aquo eys tem que s'annualh,  
que mais viu cals que cabellutz.

Meyns an fe l'enfant que'ls pairos  
tant quant a mais en ·VI· d'un as;  
45 e tu, segles qu'iest reire nos,  
ia non venhas, si aissi vas,  
ni puecas que metes fermalh  
el coms elh de te un vielh dalh  
ses colp vil ira uostr escutz.

---

25, 26 es, lies er? — v. 47 bis 49 verstehe ich nicht; der richtigen Auffassung von 12 ff., 25, 31 f. und der Korrektur in 52 bin ich nicht sehr sicher.

50 Del vers es prop la fenizos;  
prec que'l mot fals en sian ras  
pel comte n'Uc en qui es dos.  
que dieus sos enemix abas,  
e fassa d'elhs tal esparpalh,  
55 on totz los vensa e'ls treballh,  
que'l camps per el sia retengutz.

Seguros ses espaventalh  
vuelh fassam d'elhs tal esparpalh  
que sia'l camps per nos retengutz.

---

52 *lies* n'Ugon (qui = cui)?

---

51 quels motz.

---

*Gr. 71, 3. Hds. C 258.*

**Bern. de Venzac.**

Pus vey lo temps fer frevoluc,  
que'ns mostra mala companha  
e salvatga et estranha  
de gels e d'auras e de vens,  
5 farai un vers qu'er covinens  
ab motz verays,  
et er als plus savis pantays  
et als non-savis bistensa.

Silh que mais volon chantezuc,  
10 lur entendres pauc gazanha;  
qui no's pessa tost barguanha  
bons vers, q'us no'n es conoyssens;  
quar vers ses verba es niens;

---

*Gleiche Reimstellung begegnet oft, aber dazu gleiches Metrum keinmal  
in den Gedichten der Trobadors. — 12 q'us lies que?*

---

4. v.] neus.

e volon mais  
15 li folh, en cuy saber no nays,  
buf-baf q'una sapiensa.

No'm puesc pessar òn sol m'aluc,  
que ves totas partz vey fanha,  
ni conosc que bes remanha,  
20 qui'l ditz entre malvaizas gens;  
quar de peccat creys lur semens  
e fan lur fays:  
l'us pren boscx e plas, e quer mays,  
que nueg e iorn no s'alensa.

25 Quan lo vis mont'al folh el suc,  
luxuria en luy si banha,  
e fai li far don gavanha  
lialtat e creys marrimens.  
pueys rema'l crims mals e cozens  
80 sobre'ls savays,  
quant a'l pel entre'l col e'l cays,  
que pes totz temps cuelh, qui'lh sensa.

Ergulhos no ve son trabuc  
plus que fai son colp la canha,  
85 qu'enquer qu'om las dens li franha,  
pueys del fugir non es lens.  
orguelh si montas, plus dissens,  
si ben yest guays;  
et apres, voian lo carcays,  
40 lo „par-belh“ tot a valensa.

---

32 „Ich denke, alle Zeit sammelt es (crims) ein, wenn einer ihm Zins zahlt“ — 36 Eine Silbe fehlt; für lens möchte man ein Femininum haben. — 40 tot = tolt; aber auch in diesem Gedicht Bernarts bleibt manches zweifelhaft.

Maritz drutz, qu'autruy con bezuc  
del sieu, fai lo trieu d'España,  
et es li'n avols mesclanha  
si per un colp ne pren trezens;  
45 qu'e luy suefre e sufrens,  
si nos n'irays;  
ben sembla, que pels autruys bays  
fassa dels sieus eys sufrensa.

Escas no vol qu'om lo pessue,  
50 tan tem qu'avens li sofranha,  
ni no vol qu'om ia re'l tanha  
ni'l sia cozis ni parens;  
sapchatz quaz autruy es sirvens  
entro que'l lays;  
55 pueys no'l sia fer, qui lo'n pays  
ab cullier coa-fallensa.

Lo vers recipia'l coms Uc  
en sa cort ab sa companha;  
e se y a mot que no y tanha,  
60 mova lo'n, e prec que lo'y gens.  
e plassa dieu que'l sieus iovens  
vuelha huey mais  
ben e patz, e totz selhs abays  
que'l mouran guerra ni tensa.

---

45 eine Silbe fehlt; et er sufrens? — 56 Soll coa-fallensa „Trugschwanz“ (kaum „Brütle-Trug“) Name eines Vezirlöffels sein? — 57 Wir müssen es mit dem Conj. Praes. zu thun haben, aber ia zählt hier für zwei Silben. Bernart de Venzac, der schon ob das enlat. verba gebraucht hat, scheint hier die lateinische Form als Fremdwort aufgenommen zu haben.

68 Del bisb'e d'elh sia iauzens  
Rodes huey mays,  
e tornon en patz lor carays,  
st que lo bes lo mal vensa.

---